



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

**Synonymes François, Leurs Différentes Significations Et  
Le Choix Qu'il En Faut Faire pour parler avec justesse**

**Girard, Gabriel**

**Rouen, 1788**

XXXIV.

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-60158](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-60158)

## X X X I I I.

(2) *Peut-être avant la nuit l'heureuse Bérénice  
Change le nom de Reine au nom d'Impératrice.*

On ne dit point *changer une chose à une autre*, mais *en une autre*. Il est vrai que la préposition *en* ne se met pas devant un article masculin, *en le nom* si ce n'est devant quelques mots, dont l'article s'élide, *en l'honneur*. Ici donc il faudroit chercher un mot qui n'eût pas besoin d'article : par exemple, si le vers l'avoit permis, *change le nom de Reine en celui d'Impératrice*.

Je ne dois pas omettre que le Dictionnaire de l'Académie, au mot *changer* cite un exemple qui paroît autoriser Racine. *Dans le Sacrement de l'Eucharistie, le pain est changé au Corps de Notre-Seigneur*. Mais n'est-ce point une phrase consacrée, qui ne fait pas loi pour le langage commun ?

Malherbe a été repris par Ménage d'avoir dit *faire échange à*, dans une de ses Odes. Il est, je l'avoue, plus aisé de blâmer ou plutôt de plaindre un Poète en pareil cas, que de lui suggérer un tour plus heureux.

## X X X I V.

(3) *C'est pour un mariage, & vous saurez d'abord,  
Qu'il ne tient plus qu'à vous, & que tout est d'ac-*  
*cord.*

*La fille le veut bien. Son amant le respire.*

*Respirer*, pris figurément, signifie désirer

(2) Bérénice, I, 3, 9.

(3) Plaideurs, III, 4, 22.



avec ardeur. *Vous ne respirez que les plaisirs ; vous ne respirez que la guerre.* Mais ce qui paroît une bizarrerie dans notre langue , il ne se dit guere qu'avec (4) la négative. Car on ne diroit pas , à beaucoup près , aussi correctement , *vous respirez les plaisirs , vous respirez la guerre.*

Peut-être cela vient-il de ce que *respirer* , employé sans négative , a communément un autre sens. *Tout respire ici la piété* , signifie , non pas que *tout désire ici la piété* , mais que *tout donne ici des marques de piété.*

Par cette raison il est évident que l'expression de Racine , *son amant respire ce mariage* , n'est ni assez claire , ni tout-à-fait correcte.

J'ai dit que de restreindre ce verbe pris en son premier sens à la négative , *ne respirer que* , cela paroïssoit une espece de bizarrerie dans notre langue. J'aurois dû bien plutôt l'appeller une délicatesse , une finesse , qui est de nature à ne pouvoir se trouver que dans une langue extrêmement cultivée. Or , c'est un point essentiel que de bien connoître non-seulement la propriété des termes , mais , si j'osois parler ainsi , leurs nuances.

## XXXV.

(5) *Prêt à suivre par-tout le déplorable Oreste.*

On dit bien , *mon sort est déplorable* : mais on ne dira pas , *je suis déplorable*. C'est un mot qui ne s'applique qu'aux choses ; & le Dictionnaire de l'Académie en avertit expressément. Il y a cependant d'autres endroits où Racine

(4) Voyez le Dictionnaire de l'Académie.

(5) *Andromaque* , I , 1 , 46.